**TRATATUL**

**de la Marrakesh pentru facilitarea accesului**

 **la operele publicate al persoanelor nevăzătoare,**

**cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate[[1]](#footnote-2)\***

**Marrakesh la 27 iunie anul 2013**

**Preambul**

Părţile contractante,

*reamintind* principiile nediscriminării, egalității de șanse, accesibilității,şi participării și integrării depline şi efective în societate, proclamate în Declaraţia Universală a Drepturilor Omului şi în Convenţia Organizaţiei Naţiunilor Unite privind drepturile persoanelor cu dizabilităţi,

*conştiente* de problemele care împiedică dezvoltarea completă a persoanelor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, care limitează libertatea lor de exprimare, inclusiv libertatea de a căuta, de a primi şi de a comunica informaţii şi idei de toate tipurile în condiții egale cu alte persoane, inclusiv prin toate formele de comunicare pe care le aleg, exercitarea dreptului la educaţie şi posibilitatea de a desfăşura activităţi de cercetare,

*subliniind* importanţa protecţiei juridice a drepturilor de autor în calitate de stimulent și recompensă pentru creațiile literare şi artistice şi a sporirii posibilităților tuturor persoanelor, inclusiv ale celor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, de a participa la viaţa culturală a comunității, de a se bucura de artă şi de a împărtăși progresele ştiinţifice şi beneficiile acestora,

*conștiente de* obstacolele care le împiedică pe persoanele cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate să beneficieze de şanse egale în societate şi de necesitatea atât de a spori numărul operelor în format accesibil, cât şi de a îmbunătăţi circulaţia acestor opere,

*având în vedere* faptul că majoritatea persoanelor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate locuiesc în ţările în curs de dezvoltare şi în ţările cel mai puţin dezvoltate,

*recunoscând* că, în pofida diferenţelor dintre legislaţiile naţionale privind drepturile de autor, impactul pozitiv al noilor tehnologii ale informaţiilor şi de comunicațiilor asupra vieţii persoanelor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate poate fi sporit de un cadru juridic consolidat la nivel internațional,

*recunoscând* că, deși multe state membre au prevăzut, în legislaţiile lor naţionale privind drepturile de autor, limitări şi excepţii pentru persoanele cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, operele disponibile într-un format accesibil pentru aceste persoane sunt în continuare insuficiente, precum și că sunt necesare resurse considerabile pentru eforturile lor de a face operele accesibile acestor persoane, iar lipsa posibilităţilor de a face schimb transfrontalier de exemplare în format accesibil a impus dublarea acestor eforturi,

*recunoscând* atât rolul important al titularilor de drepturi pentru a face operele lor accesibile persoanelor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, cât şi importanţa instituirii unor limitări şi excepţii adecvate pentru a face operele accesibile persoanelor respective, mai ales atunci când piaţa nu este în măsură să asigure acest acces,

*recunoscând* că este necesar să se menţină echilibrul între protejarea eficace a drepturilor autorilor şi interesul public mai larg, în special în ceea ce privește educaţia, cercetarea şi accesul la informaţii, şi că acest echilibru trebuie să faciliteze accesul efectiv şi oportun la opere al persoanelor cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate,

*reafirmând* obligaţiile care le revin părților contractante în temeiul tratatelor internaţionale existente în ceea ce privește protecţia drepturilor de autor și importanţa şi flexibilitatea testului în trei etape pentru limitările şi excepţiile stabilite la articolul 9 alineatul (2) al Convenţiei de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice şi în alte instrumente internaţionale,

*reamintind* importanţa recomandărilor Agendei de dezvoltare, adoptate în anul 2007 de către Adunarea Generală a Organizaţiei Mondiale a Proprietăţii Intelectuale (OMPI), al căror scop este de a asigura integrarea considerentelor de dezvoltare în activitatea Organizaţiei,

*recunoscând* importanţa sistemului internaţional al drepturilor de autor şi dorind să armonizeze limitările şi excepţiile pentru a facilita accesul la opere şi utilizarea lor de către persoanele cu deficienţe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate,

convin după cum urmează:

**Articolul 1**

**Relația cu alte convenții și tratate**

Nicio dispoziție a prezentului Tratat nu permite derogarea de la obligațiile pe care părțile contractante le au unele față de celelalte în temeiul altor tratate și nici nu aduce atingere drepturilor pe care le are o parte contractantă în temeiul altor tratate.

**Articolul 2**

**Definiţii**

În sensul prezentului Tratat:

(a) „opere” înseamnă opere literare şi artistice, în sensul articolului 2 alineatul (1) al Convenţiei de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice, în formă de text, notaţii muzicale şi/sau ilustraţii conexe, publicate sau puse la dispoziția publicului pe orice tip de suport[[2]](#footnote-3);

(b) „exemplar în format accesibil” înseamnă un exemplar al unei opere realizat într-o manieră sau formă alternativă, care îi oferă unei persoane beneficiare acces la operă, permițându-i acesteia să aibă acces în condiții la fel de viabile și confortabile ca și o persoană fără deficienţe de vedere sau alte dificultăți de citire a materialelor imprimate. Exemplarul în format accesibil este utilizat exclusiv de persoanele beneficiare și trebuie să respecte integritatea operei originale, ținând cont în mod corespunzător de modificările necesare pentru ca opera să devină accesibilă în formatul alternativ și de nevoile în materie de accesibilitate ale persoanelor beneficiare.

(c) „entitate autorizată” înseamnă o entitate care este autorizată sau recunoscută de guvern pentru a oferi persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, servicii de educație, de formare, de citire adaptativă sau de acces la informații. Sunt incluse și instituțiile guvernamentale sau organizațiile fără scop lucrativ printre activitățile sau obligațiile instituționale principale ale cărora se numără oferirea acelorași servicii persoanelor beneficiare[[3]](#footnote-4).

Entitatea autorizată stabilește și aplică practici proprii:

(i) pentru a stabili că persoanele pe care le servește sunt persoane beneficiare;

(ii) pentru a limita distribuirea și punerea la dispoziție a exemplarelor în format accesibil la persoanele beneficiare și/sau la entitățile autorizate;

(iii) pentru a descuraja reproducerea, distribuirea și punerea la dispoziție de exemplare neautorizate și

(iv) pentru a trata exemplarele operelor și evidența acestora cu atenția corespunzătoare, respectând totodată viața privată a persoanelor beneficiare în conformitate cu articolul 8.

**Articolul 3**

**Persoanele beneficiare**

O persoană beneficiară este o persoană care:

(a) este nevăzătoare;

(b) are o deficiență de vedere sau un handicap de percepție sau de citire care nu poate fi corectat pentru a obține o funcție vizuală sensibil echivalentă cu cea a unei persoane fără o astfel de deficiență sau un astfel de handicap, nefiind astfel în măsură să citească opere imprimate într-un grad sensibil egal cu o persoană fără o astfel de deficiență sau un astfel de handicap sau[[4]](#footnote-5)

(c) nu este în măsură, din cauza unui handicap fizic, să țină în mână ori să manipuleze o carte sau să își concentreze privirea sau să își miște ochii într-o măsură care ar fi acceptabilă în mod obișnuit pentru citire;

indiferent de orice alt handicap.

**Articolul 4**

**Limitările și excepțiile din legislațiile naționale privind exemplarele în format accesibil**

(1) (a) În legislațiile lor naționale privind drepturile de autor, părțile contractante prevăd o excepție sau o limitare a dreptului de reproducere, a dreptului de distribuire și a dreptului de a pune operele la dispoziția publicului, astfel cum sunt prevăzute în Tratatul OMPI privind dreptul de autor, pentru a facilita disponibilitatea operelor sub formă de exemplare în format accesibil pentru persoanele beneficiare. Limitarea sau excepția prevăzută în legislația națională ar trebui să permită modificările necesare pentru a face opera accesibilă în formatul alternativ.

(b) Părțile contractante pot prevedea, de asemenea, o excepție sau o limitare a dreptului de interpretare sau execuție publică pentru a facilita accesul persoanelor beneficiare la opere.

(2) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 4 alineatul (1) în privința tuturor drepturilor identificate în dispozițiile respective prin prevederea unei limitări sau a unei excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor pentru ca:

(a) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor de autor, să realizeze un exemplar în format accesibil al unei opere, să obțină de la altă entitate autorizată un exemplar în format accesibil și să furnizeze exemplarele respective persoanelor beneficiare prin orice mijloace, inclusiv prin împrumut necomercial sau prin comunicații electronice cu sau fără fir și să întreprindă orice acțiuni intermediare pentru a realiza aceste obiective, atunci când sunt îndeplinite toate condițiile următoare:

(i) entitatea autorizată care dorește să desfășoare activitatea menționată are acces legal la opera respectivă sau la un exemplar al operei respective;

(ii) opera este convertită într-un exemplar în format accesibil care poate include orice mijloace necesare pentru a parcurge informațiile în formatul accesibil, dar nu introduce alte modificări decât cele necesare pentru a face opera accesibilă persoanei beneficiare;

(iii) exemplarele în format accesibil respective sunt furnizate exclusiv pentru uzul persoanelor beneficiare și

(iv) activitatea se desfășoară fără scop lucrativ,

și

(b) o persoană beneficiară sau o persoană care acționează în numele acesteia, inclusiv tutorele sau îngrijitorul principal, să poată realiza un exemplar în format accesibil al unei opere pentru uzul personal al persoanei beneficiare sau să poată asista în orice alt mod persoana beneficiară cu scopul de a realiza și a utiliza exemplare în format accesibil, în cazul în care persoana beneficiară are acces legal la opera respectivă sau la un exemplar al operei respective.

(3) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 4 alineatul (1) prin prevederea altor limitări sau excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor, în temeiul articolelor 10 și 11[[5]](#footnote-6).

(4) Părțile contractante pot restrânge limitările sau excepțiile prevăzute în temeiul prezentului articol la operele care, în formatul accesibil respectiv, nu pot fi obținute pe cale comercială în condiții rezonabile pentru persoanele beneficiare de pe piața în cauză. Orice Parte contractantă care utilizează această posibilitate declară acest lucru într-o notificare depusă la Directorul general al OMPI în momentul ratificării sau acceptării prezentului Tratat sau al aderării la acesta ori în orice alt moment ulterior[[6]](#footnote-7).

(5) În legislația națională se stabilește dacă limitările sau excepțiile prevăzute în temeiul prezentului articol fac obiectul unei remunerări.

**Articolul 5**

**Schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil**

(1) Părțile contractante prevăd că, dacă un exemplar în format accesibil este realizat în temeiul unei limitări, al unei excepții sau prin efectul legii, exemplarul respectiv în format accesibil poate fi distribuit sau pus la dispoziție de o entitate autorizată unei persoane beneficiare sau unei entități autorizate din altă parte contractantă[[7]](#footnote-8).

(2) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 5 alineatul (1) prin prevederea unei limitări sau a unei excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor pentru ca:

(a) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor, să distribuie sau să pună la dispoziție, unei entități autorizate din altă Parte contractantă, exemplare în format accesibil pentru uzul exclusiv al persoanelor beneficiare și

(b) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor și în temeiul articolului 2 litera (c), să distribuie sau să pună la dispoziție exemplare în format accesibil unei persoane beneficiare din altă Parte contractantă;

cu condiția ca, înaintea distribuirii sau a punerii la dispoziție, entitatea autorizată de origine să nu fi știut sau să nu fi avut motive întemeiate să știe că exemplarul în format accesibil va fi utilizat pentru alte persoane decât persoanele beneficiare[[8]](#footnote-9).

(3) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 5 alineatul (1) prin prevederea altor limitări sau excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor, în temeiul articolului 5 alineatul (4) și al articolelor 10 și 11.

(4) (a) Atunci când o entitate autorizată dintr-o Parte contractantă primește exemplare în format accesibil în temeiul articolului 5 alineatul (1) și acea Parte contractantă nu are obligații în temeiul articolului 9 din Convenția de la Berna, aceasta se asigură, în conformitate cu sistemul și practicile sale juridice, că exemplarele în format accesibil sunt reproduse, distribuite sau puse la dispoziție doar în folosul persoanelor beneficiare din jurisdicția Părții contractante în cauză.

(b) Distribuirea și punerea la dispoziție de exemplare în format accesibil de către o entitate autorizată în temeiul articolului 5 alineatul (1) sunt limitate la jurisdicția respectivă, cu excepția cazului în care Partea contractantă este parte la Tratatul OMPI privind dreptul de autor sau restrânge în alt mod limitările și excepțiile puse în aplicare în temeiul prezentului Tratat cu privire la dreptul de distribuire și la dreptul de punere la dispoziția publicului la anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploatării normale a operei și nu cauzează un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale titularului drepturilor[[9]](#footnote-10),[[10]](#footnote-11).

(c) Nicio dispoziție a prezentului articol nu afectează stabilirea a ce anume constituie un act de distribuire sau un act de punere la dispoziția publicului.

(5) Nicio dispoziție a prezentului Tratat nu poate fi utilizată pentru a aborda problema epuizării drepturilor.

**Articolul 6**

**Importul de exemplare în format accesibil**

În măsura în care legislația națională a unei Părți contractante permite unei persoane beneficiare, unei persoane care acționează în numele acesteia sau unei entități autorizate să realizeze un exemplar în format accesibil al unei opere, legislația națională a Părții contractante respective le permite, de asemenea, să importe un exemplar în format accesibil în folosul persoanelor beneficiare, fără autorizarea titularului drepturilor[[11]](#footnote-12).

**Articolul 7**

**Obligații referitoare la măsurile tehnice**

Părțile contractante iau măsurile necesare, dacă este nevoie, pentru a garanta că, atunci când oferă o protecție juridică corespunzătoare și căi de atac eficiente împotriva eludării măsurilor tehnice eficace, această protecție juridică nu împiedică persoanele beneficiare să beneficieze de limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat[[12]](#footnote-13).

**Articolul 8**

**Respectarea vieții private**

Atunci când pun în aplicare limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat, Părțile contractante se străduiesc să protejeze viața privată a persoanelor beneficiare în condiții egale cu celelalte persoane.

**Articolul 9**

**Cooperarea pentru facilitarea schimbului transfrontalier**

(1) Părțile contractante se străduiesc să favorizeze schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil, încurajând punerea în comun voluntară a informațiilor pentru a ajuta entitățile autorizate să se identifice reciproc. Biroul internațional al OMPI înființează, în acest scop, un punct de acces la informații.

(2) Părțile contractante se angajează să își asiste entitățile autorizate care desfășoară activitățile menționate la articolul 5 să pună la dispoziția părților interesate și a publicului, după caz, informații privind practicile lor prevăzute la articolul 2 litera (c), atât prin punerea în comun a informațiilor de către entitățile autorizate, cât și prin punerea la dispoziție de informații privind politicile și practicile lor, inclusiv în legătură cu schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil.

(3) Biroul internațional al OMPI este invitat să comunice informații, atunci când sunt disponibile, referitoare la funcționarea prezentului Tratat.

(4) Părțile contractante recunosc importanța cooperării internaționale și a promovării acesteia, în sprijinul eforturilor naționale pentru îndeplinirea scopului și obiectivelor prezentului Tratat[[13]](#footnote-14).

**Articolul 10**

**Principii generale privind punerea în aplicare**

(1) Părțile contractante se angajează să adopte măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului Tratat.

(2) Nimic nu poate împiedica Părțile contractante să stabilească metoda cea mai potrivită de punere în aplicare a dispozițiilor prezentului Tratat în cadrul sistemului și practicilor lor juridice[[14]](#footnote-15).

(3) Părțile contractante pot exercita drepturile și pot îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului Tratat prin limitări sau excepții destinate specific persoanelor beneficiare, prin alte limitări sau excepții ori printr-o combinație a acestora, în cadrul sistemului și practicilor lor juridice naționale. Acestea pot include acte judiciare, administrative sau normative în folosul persoanelor beneficiare, referitoare la practici, aranjamente sau utilizări echitabile pentru a răspunde nevoilor acestora în conformitate cu drepturile și obligațiile care le revin Părților contractante în temeiul Convenției de la Berna, al altor tratate internaționale și al articolului 11.

**Articolul 11**

**Obligații generale privind limitările și excepțiile**

Atunci când adoptă măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului Tratat, o Parte contractantă poate exercita drepturile și respectă obligațiile care îi revin în temeiul Convenției de la Berna, al Acordului privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț și al Tratatului OMPI privind dreptul de autor, inclusiv al interpretărilor lor comune, astfel încât:

(a) în conformitate cu articolul 9 alineatul (2) din Convenția de la Berna, Partea contractantă să poată permite reproducerea operelor în anumite cazuri speciale, cu condiția ca o astfel de reproducere să nu aducă atingere exploatării normale a operei și să nu cauzeze un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale autorului;

(b) în conformitate cu articolul 13 din Acordul privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț, Partea contractantă să restrângă limitările sau excepțiile de la drepturile exclusive la anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploatării normale a operei și nici nu cauzează un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale titularului dreptului;

(c) în conformitate cu articolul 10 alineatul (1) din Tratatul OMPI privind dreptul de autor, Partea contractantă să poată prevedea în legislația sa națională limitări sau excepții de la drepturile acordate autorilor prin tratatul respectiv în anumite cazuri speciale, care nu aduc atingere exploatării normale a operei și nici nu cauzează prejudicii nejustificate intereselor legitime ale autorului;

(d) în conformitate cu articolul 10 alineatul (2) din Tratatul OMPI privind dreptul de autor, în aplicarea Convenției de la Berna Partea contractantă să restrângă orice limitări sau excepții de la drepturile prevăzute în convenția menționată la anumite cazuri speciale, care nu aduc atingere exploatării normale a operei și nici nu cauzează prejudicii nejustificate intereselor legitime ale autorului.

**Articolul 12**

**Alte limitări și excepții**

(1) Părțile contractante recunosc că o Parte contractantă poate pune în aplicare în legislația sa națională alte excepții și limitări ale drepturilor de autor în folosul persoanelor beneficiare decât cele prevăzute în prezentul Tratat, având în vedere situația economică și nevoile sociale și culturale ale Părții contractante în cauză, în conformitate cu drepturile și obligațiile sale la nivel internațional, iar în cazul țărilor cel mai puțin dezvoltate, ținând cont de nevoile lor speciale, de drepturile și obligațiile lor specifice la nivel internațional și de dispozițiile flexibile care le vizează.

(2) Prezentul Tratat nu aduce atingere altor limitări și excepții pentru persoanele cu handicap prevăzute de legislația națională.

**Articolul 13**

**Adunarea**

(1) (a) Părțile contractante au o Adunare.

(b) Fiecare Parte contractantă este reprezentată în această Adunare de un delegat, care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.

(c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de Partea contractantă care a desemnat-o. Adunarea poate solicita OMPI să acorde asistență financiară pentru a facilita participarea delegațiilor Părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite sau care sunt țări în tranziție spre o economie de piață.

(2) (a) Adunarea se ocupă de problemele care privesc menținerea și dezvoltarea prezentului Tratat, precum și aplicarea și funcționarea sa.

(b) Adunarea își îndeplinește rolul care îi este atribuit în temeiul articolului 15 în ceea ce privește autorizarea participării anumitor organizații interguvernamentale ca părți la prezentul Tratat.

(c) Adunarea decide convocarea oricărei conferințe diplomatice de revizuire a prezentului Tratat și îi dă Directorului General al OMPI instrucțiunile necesare pentru pregătirea ei.

(3) (a) Fiecare Parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează numai în nume propriu.

(b) Orice Parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot în locul statelor sale membre, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul Tratat. Nicio organizație interguvernamentală nu participă la vot în cazul în care unul dintre statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.

(4) Adunarea se reunește dacă este convocată de Directorul General și, dacă nu intervin circumstanțe excepționale, în aceeași perioadă și în același loc ca și Adunarea Generală a OMPI.

(5) Adunarea se străduiește să adopte decizii cu consensul membrilor ei și își stabilește regulamentul intern, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, cerințele referitoare la cvorum și, sub rezerva dispozițiilor prezentului Tratat, majoritatea necesară pentru diferitele tipuri de decizii.

**Articolul 14**

**Biroul internațional**

Biroul internațional al OMPI îndeplinește sarcinile administrative referitoare la prezentul Tratat.

**Articolul 15**

**Condiții care trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la Tratat**

(1) Orice stat membru al OMPI poate deveni parte la prezentul Tratat.

(2) Adunarea poate decide să autorizeze ca parte la prezentul Tratat orice organizație interguvernamentală care declară că are competența necesară și dispune de o legislație proprie care impune obligații tuturor statelor sale membre în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul Tratat și care declară că a fost autorizată în mod corespunzător, în conformitate cu procedurile sale interne, să devină parte la prezentul Tratat.

(3) Întrucât a făcut declarația menționată la alineatul precedent cu ocazia Conferinței diplomatice care a adoptat prezentul Tratat, Uniunea Europeană poate deveni parte la prezentul Tratat.

**Articolul 16**

**Drepturi și obligații care decurg din Tratat**

În lipsa unei dispoziții contrare exprese prevăzute de prezentul Tratat, fiecare Parte contractantă beneficiază de toate drepturile și își asumă toate obligațiile care decurg din prezentul Tratat.

**Articolul 17**

**Semnarea Tratatului**

Prezentul Tratat este deschis semnării la Conferința diplomatică de la Marrakesh și, ulterior, la sediul OMPI de către orice parte care îndeplinește condițiile pentru a deveni parte la Tratat, pentru o perioadă de un an de la data adoptării sale.

**Articolul 18**

**Intrarea în vigoare a Tratatului**

Prezentul Tratat intră în vigoare în termen de trei luni de la data la care 20 dintre părțile care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 15 și-au depus instrumentele de ratificare sau de aderare.

**Articolul 19**

**Data la care produc efecte obligațiile care decurg din Tratat**

Prezentul Tratat creează obligații:

(a) pentru cele 20 de părți care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 18, de la data intrării în vigoare a prezentului Tratat;

(b) pentru toate celelalte părți care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 15, de la data expirării perioadei de trei luni calculate de la data la care părțile respective și-au depus instrumentele de ratificare sau de aderare la Directorul General al OMPI.

**Articolul 20**

**Denunțarea Tratatului**

Prezentul Tratat poate fi denunțat de oricare dintre Părțile contractate printr-o notificare adresată Directorului General al OMPI. Denunțarea produce efecte la un an de la data la care Directorul General al OMPI a primit notificarea.

**Articolul 21**

**Limbile Tratatului**

(1) Prezentul Tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile rusă, engleză, arabă, spaniolă, chineză și franceză, toate aceste versiuni fiind egal autentice.

(2) Un text oficial în orice altă limbă decât cele menționate la articolul 21 alineatul (1) este întocmit de Directorul General al OMPI la cererea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, „parte interesată” înseamnă orice stat membru al OMPI a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale ale căruia este în cauză, precum și Uniunea Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul Tratat în cazul în care una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

**Articolul 22**

**Depozitarul**

Directorul General al OMPI este depozitarul prezentului Tratat.

Adoptat la Marrakesh la 27 iunie anul 2013.

1. \* Prezentul Tratat a fost adoptat la 27 iunie 2013 în cadrul Conferinței diplomatice în vederea încheierii tratatului pentru facilitarea accesului la operele publicate al persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate. [↑](#footnote-ref-2)
2. Declarație comună privind articolul 2 litera (a): În sensul prezentului Tratat, se înțelege că această definiție include astfel de opere în format audio, cum ar fi cărțile audio. [↑](#footnote-ref-3)
3. Declarație comună privind articolul 2 litera (c): În sensul prezentului Tratat, se înțelege că „entitățile recunoscute de guvern” pot include entitățile care primesc sprijin financiar din partea guvernului pentru a oferi persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, servicii de educație, de formare, de citire adaptativă sau de acces la informații. [↑](#footnote-ref-4)
4. Declarație comună privind articolul 3 litera (b): Niciun element al acestei formulări nu implică faptul că „nu poate fi corectat” impune utilizarea tuturor procedurilor medicale de diagnosticare și a tuturor tratamentelor posibile. [↑](#footnote-ref-5)
5. Declarație comună privind articolul 4 alineatul (3): Se înțelege că acest alineat nu reduce și nici nu extinde domeniul de aplicare al limitărilor și excepțiilor permise în temeiul Convenției de la Berna în ceea ce privește dreptul de traducere cu privire la persoanele cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate. [↑](#footnote-ref-6)
6. Declarație comună privind articolul 4 alineatul (4): Se înțelege că o cerință privind disponibilitatea comercială nu aduce atingere verificării conformității unei limitări sau excepții cu testul în trei etape. [↑](#footnote-ref-7)
7. Declarație comună privind articolul 5 alineatul (1): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu reduce sau extinde domeniul de aplicare al drepturilor exclusive prevăzut în orice alt tratat. [↑](#footnote-ref-8)
8. Declarație comună privind articolul 5 alineatul (2): Se înțelege că, pentru a distribui sau a pune la dispoziție exemplare în format accesibil direct unei persoane beneficiare din altă Parte contractantă, ar putea fi oportun ca o entitate autorizată să aplice alte măsuri cu scopul de a confirma că persoana pe care o servește este o persoană beneficiară și să își urmeze practicile proprii, astfel cum sunt descrise la articolul 2 litera (c). [↑](#footnote-ref-9)
9. Declarație comună privind articolul 5 alineatul (4) litera (b): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu impune sau nu presupune ca o Parte contractantă să adopte sau să aplice testul în trei etape în afara obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului instrument sau al altor tratate internaționale. [↑](#footnote-ref-10)
10. Declarație comună privind articolul 5 alineatul (4) litera (b): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu obligă o Parte contractantă să ratifice sau să adere la Tratatul OMPI privind dreptul de autor sau să respecte vreuna dintre dispozițiile sale și nicio dispoziție a prezentului Tratat nu aduce atingere drepturilor, limitărilor și excepțiilor prevăzute în Tratatul OMPI privind dreptul de autor. [↑](#footnote-ref-11)
11. Declarație comună privind articolul 6: Se înțelege că, atunci când își îndeplinesc obligațiile care le revin în temeiul articolului 6, Părțile contractante beneficiază de aceleași dispoziții flexibile precum cele prevăzute la articolul 4. [↑](#footnote-ref-12)
12. Declarație comună privind articolul 7: Se înțelege că entitățile autorizate, în diverse circumstanțe, aleg să aplice măsuri tehnice în procesul de realizare, de distribuire și de punere la dispoziție a exemplarelor în format accesibil și nicio dispoziție a prezentului Tratat nu împiedică astfel de practici atunci când sunt conforme cu legislația națională. [↑](#footnote-ref-13)
13. Declarație comună privind articolul 9: Se înțelege că articolul 9 nu implică înregistrarea obligatorie a entităților autorizate și nici nu constituie o condiție prealabilă pentru ca entitățile autorizate să desfășoare activitățile recunoscute în temeiul prezentului Tratat, dar prevede posibilitatea punerii în comun a informațiilor pentru a facilita schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil. [↑](#footnote-ref-14)
14. Declarație comună privind articolul 10 alineatul (2): Se înțelege că, atunci când o operă se califică drept operă în conformitate cu articolul 2 litera (a), inclusiv astfel de opere în format audio, limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat se aplică *mutatis mutandis* drepturilor conexe în măsura necesară pentru a realiza exemplarul în format accesibil, a-l distribui și a-l pune la dispoziția persoanelor beneficiare. [↑](#footnote-ref-15)